

# Journals

No. 139

Monday, October 20, 2003

11:00 a.m.

# Journaux

N<sup>o</sup> 139

Le lundi 20 octobre 2003

11 heures

## PRAYERS

### ROYAL ASSENT

A message was received informing the Commons that on October 20, 2003, at 9:14 a.m., Her Excellency the Governor General signified Royal Assent by written declaration to the following Bill:

Bill C-42, An Act respecting the protection of the Antarctic Environment — Chapter No. 20.

### PRIVATE MEMBERS' BUSINESS

At 11:00 a.m., pursuant to Standing Order 30(6), the House proceeded to the consideration of Private Members' Business.

The House resumed consideration of the motion of Mr. Lunney (Nanaimo—Alberni), seconded by Mr. Lunn (Saanich—Gulf Islands), — That Bill C-420, An Act to amend the Food and Drugs Act, be now read a second time and referred to the Standing Committee on Health.

The debate continued.

The question was put on the motion and, pursuant to Standing Order 93(1), the recorded division was deferred until Wednesday, October 22, 2003, immediately before the time provided for Private Members' Business.

### GOVERNMENT ORDERS

The Order was read for the consideration at report stage and second reading of Bill C-49, An Act respecting the effective date of the representation order of 2003, as reported by the Standing Committee on Procedure and House Affairs with an amendment.

Mr. Boudria (Minister of State and Leader of the Government in the House of Commons), seconded by Ms. Robillard (President of the Treasury Board), moved, — That the Bill, as amended, be concurred in at report stage and read a second time.

The question was put on the motion and, pursuant to Standing Order 45, the recorded division was deferred until later today, at the expiry of the time provided for Oral Questions.

## PRIÈRE

### SANCTION ROYALE

Un message est reçu avisant les Communes que, le 20 octobre 2003, à 9 h 14, Son Excellence la Gouverneure générale a octroyé la sanction royale par déclaration écrite au projet de loi suivant :

Projet de loi C-42, Loi concernant la protection de l'environnement en Antarctique — Chapitre n<sup>o</sup> 20.

### AFFAIRES ÉMANANT DES DÉPUTÉS

À 11 heures, conformément à l'article 30(6) du Règlement, la Chambre aborde l'étude des Affaires émanant des députés.

La Chambre reprend l'étude de la motion de M. Lunney (Nanaimo—Alberni), appuyé par M. Lunn (Saanich—Gulf Islands), — Que le projet de loi C-420, Loi modifiant la Loi sur les aliments et drogues, soit maintenant lu une deuxième fois et renvoyé au Comité permanent de la santé.

Le débat se poursuit.

La motion est mise aux voix et, conformément à l'article 93(1) du Règlement, le vote par appel nominal est différé jusqu'au mercredi 22 octobre 2003, juste avant la période prévue pour les Affaires émanant des députés.

### ORDRES ÉMANANT DU GOUVERNEMENT

Il est donné lecture de l'ordre relatif à l'étude à l'étape du rapport et de la deuxième lecture du projet de loi C-49, Loi sur la date de prise d'effet du décret de représentation électorale de 2003, dont le Comité permanent de la procédure et des affaires de la Chambre a fait rapport avec un amendement.

M. Boudria (ministre d'État et leader du gouvernement à la Chambre des communes), appuyé par M<sup>me</sup> Robillard (présidente du Conseil du Trésor), propose, — Que le projet de loi, tel que modifié, soit agréé à l'étape du rapport et lu une deuxième fois.

La motion est mise aux voix et, conformément à l'article 45 du Règlement, le vote par appel nominal est différé jusqu'à plus tard aujourd'hui, à la fin de la période prévue pour les questions orales.

The Order was read for the consideration at report stage of Bill C-37, An Act to amend the Canadian Forces Superannuation Act and to make consequential amendments to other Acts, as reported by the Standing Committee on National Defence and Veterans Affairs without amendment.

Mr. McCallum (Minister of National Defence), seconded by Mrs. Stewart (Minister of Human Resources Development), moved, — That the Bill be concurred in at report stage.

The question was put on the motion and it was agreed to.

Accordingly, the Bill was concurred in at report stage.

Pursuant to Standing Order 76.1(11), Mr. McCallum (Minister of National Defence), seconded by Mrs. Stewart (Minister of Human Resources Development), moved, — That the Bill be now read a third time and do pass.

Debate arose thereon.

#### STATEMENTS BY MEMBERS

Pursuant to Standing Order 31, Members made statements.

#### ORAL QUESTIONS

Pursuant to Standing Order 30(5), the House proceeded to Oral Questions.

#### DEFERRED RECORDED DIVISIONS

#### GOVERNMENT ORDERS

Pursuant to Standing Order 45, the House proceeded to the taking of the deferred recorded division on the motion of Mr. Boudria (Minister of State and Leader of the Government in the House of Commons), seconded by Ms. Robillard (President of the Treasury Board), — That Bill C-49, An Act respecting the effective date of the representation order of 2003, as amended, be concurred in at report stage and read a second time.

The question was put on the motion and it was agreed to on the following division:

(Division No. 245 — Vote n° 245)

YEAS: 139, NAYS: 38

POUR : 139, CONTRE : 38

#### YEAS — POUR

Ablonczy  
Anderson (Cypress Hills—Grasslands)  
Augustine  
Barrette  
Bennett  
Binet  
Boudria  
Bryden  
Cadman  
Castonguay  
Comuzzi  
Dion

Adams  
Anderson (Victoria)  
Bagnell  
Bélair  
Benoit  
Blondin-Andrew  
Bradshaw  
Burton  
Calder  
Catterall  
Cummins  
Dromisky

Allard  
Assad  
Bailey  
Bélangier  
Bertrand  
Bonin  
Breitkreuz  
Byrne  
Caplan  
Coderre  
DeVillers  
Duncan

Anders  
Assadourian  
Barnes (London West)  
Bellemare  
Bevilacqua  
Bonwick  
Brown  
Caccia  
Casson  
Collenette  
Dhaliwal  
Easter

Il est donné lecture de l'ordre relatif à l'étude à l'étape du rapport du projet de loi C-37, Loi modifiant la Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes et d'autres lois en conséquence, dont le Comité permanent de la défense nationale et des anciens combattants a fait rapport sans amendement.

M. McCallum (ministre de la Défense nationale), appuyé par M<sup>me</sup> Stewart (ministre du Développement des ressources humaines), propose, — Que le projet de loi soit agréé à l'étape du rapport.

La motion, mise aux voix, est agréée.

En conséquence, le projet de loi est agréé à l'étape du rapport.

Conformément à l'article 76.1(11) du Règlement, M. McCallum (ministre de la Défense nationale), appuyé par M<sup>me</sup> Stewart (ministre du Développement des ressources humaines), propose, — Que le projet de loi soit maintenant lu une troisième fois et adopté.

Il s'élève un débat.

#### DÉCLARATIONS DE DÉPUTÉS

Conformément à l'article 31 du Règlement, des députés font des déclarations.

#### QUESTIONS ORALES

Conformément à l'article 30(5) du Règlement, la Chambre procède à la période de questions orales.

#### VOTES PAR APPEL NOMINAL DIFFÉRÉS

#### ORDRES ÉMANANT DU GOUVERNEMENT

Conformément à l'article 45 du Règlement, la Chambre procède au vote par appel nominal différé sur la motion de M. Boudria (ministre d'État et leader du gouvernement à la Chambre des communes), appuyé par M<sup>me</sup> Robillard (présidente du Conseil du Trésor), — Que le projet de loi C-49, Loi sur la date de prise d'effet du décret de représentation électorale de 2003, tel que modifié, soit agréé à l'étape du rapport et lu une deuxième fois.

La motion, mise aux voix, est agréée par le vote suivant :

Elley	Epp	Farrah	Forseth
Gallant	Godfrey	Goodale	Graham
Grey	Hanger	Hill (Macleod)	Hill (Prince George—Peace River)
Hinton	Hubbard	Jaffer	Jennings
Jobin	Johnston	Jordan	Karetak-Lindell
Kenney (Calgary Southeast)	Kilger (Stormont—Dundas—Charlottenburgh)	Knutson	Kraft Sloan
Lastewka	Longfield	Lunn (Saanich—Gulf Islands)	Lunney (Nanaimo—Alberni)
Macklin	Manley	Marcil	Martin (LaSalle—Émard)
McCallum	McKay (Scarborough East)	McLellan	McNally
Meredith	Merrifield	Mills (Red Deer)	Moore
Murphy	Myers	Nault	Neville
O'Reilly	Owen	Pagtakhan	Pallister
Penson	Pillitteri	Pratt	Price
Proulx	Rajotte	Redman	Regan
Reid (Lanark—Carleton)	Reynolds	Ritz	Robillard
Rock	Saada	Savoy	Scherrer
Schmidt	Sgro	Shepherd	Simard
Skelton	Solberg	Sorenson	Spencer
St-Julien	St. Denis	Stewart	Stinson
Strahl	Szabo	Thibeault (Saint-Lambert)	Thompson (Wild Rose)
Toews	Tonks	Torsney	Vanclief
Vellacott	Wappel	Whelan	White (North Vancouver)
White (Langley—Abbotsford)	Wilfert	Yelich — 139	

## NAYS — CONTRE

Bachand (Saint-Jean)	Bigras	Blaikie	Borotsik
Bourgeois	Brisson	Cardin	Casey
Clark	Comartin	Crête	Dalphond-Guiral
Davies	Desrochers	Doyle	Duceppe
Fournier	Gagnon (Québec)	Gagnon (Lac-Saint-Jean—Saguenay)	Gauthier
Godin	Heam	Herron	Keddy (South Shore)
Lancôt	MacKay (Pictou—Antigonish—Guysborough)	Marceau	Martin (Winnipeg Centre)
Masse	McDonough	Ménard	Perron
Proctor	Roy	Sauvageau	Stoffer
Tremblay	Wasylcia-Leis — 38		

## PAIRED — PAIRÉS

Alcock	Asselin	Bergeron	Carroll
Cauchon	Cotler	Drouin	Eggleton
Folco	Fontana	Gagnon (Champlain)	Gaudet
Girard-Bujold	Guarnieri	Guay	Guimond
Harvard	Keyes	Laframboise	Lalonde
Loubier	Mahoney	Marleau	Paquette
Patry	Picard (Drummond)	Rocheleau	St-Hilaire

Accordingly, the Bill, as amended, was concurred in at report stage and read a second time and ordered for a third reading at the next sitting of the House.

En conséquence, le projet de loi, tel que modifié, est agréé à l'étape du rapport et lu une deuxième fois et la troisième lecture en est fixée à la prochaine séance de la Chambre.

## DAILY ROUTINE OF BUSINESS

## AFFAIRES COURANTES ORDINAIRES

## TABLING OF DOCUMENTS

## DÉPÔT DE DOCUMENTS

Pursuant to Standing Order 32(2), Mr. Regan (Parliamentary Secretary to the Leader of the Government in the House of Commons) laid upon the Table, — Government responses, pursuant to Standing Order 36(8), to the following petitions:

Conformément à l'article 32(2) du Règlement, M. Regan (secrétaire parlementaire du leader du gouvernement à la Chambre des communes) dépose sur le Bureau, — Réponses du gouvernement, conformément à l'article 36(8) du Règlement, aux pétitions suivantes :

— Nos. 372-2090, 372-2152, 372-2161 and 372-2184 concerning stem cell research. — Sessional Paper No. 8545-372-14-44;

— n<sup>os</sup> 372-2090, 372-2152, 372-2161 et 372-2184 au sujet de la recherche sur les cellules souches. — Document parlementaire n<sup>o</sup> 8545-372-14-44;

— Nos. 372-2121, 372-2164 and 372-2165 concerning the Food and Drugs Act. — Sessional Paper No. 8545-372-85-05;

— n<sup>os</sup> 372-2121, 372-2164 et 372-2165 au sujet de la Loi sur les aliments et drogues. — Document parlementaire n<sup>o</sup> 8545-372-85-05;

— Nos. 372-2128, 372-2135 and 372-2187 concerning the National Missile Defence Program. — Sessional Paper No. 8545-372-4-03.

— n<sup>os</sup> 372-2128, 372-2135 et 372-2187 au sujet du Programme de défense antimissiles. — Document parlementaire n<sup>o</sup> 8545-372-4-03.

## PRESENTING REPORTS FROM INTER-PARLIAMENTARY DELEGATIONS

Pursuant to Standing Order 34(1), Mr. Price (Compton—Stanstead) presented the report of the Canadian NATO Parliamentary Association respecting its participation on the Annual Tour of the NATO Parliamentary Assembly, held in Italy from July 28 to August 2, 2003. — Sessional Paper No. 8565-372-50-07.

## PRESENTING REPORTS FROM COMMITTEES

Mr. Bonin (Nickel Belt), from the Standing Committee on Aboriginal Affairs, Northern Development and Natural Resources, presented the Seventh Report of the Committee (Supplementary Estimates (A), 2003-2004 — Votes 1a, 5a, 15a, L20a, 30a and 40a under INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT; Votes 1a, 10a, 15a and 20a under NATURAL RESOURCES). — Sessional Paper No. 8510-372-142.

A copy of the relevant Minutes of Proceedings (*Meeting No. 89*) was tabled.

## INTRODUCTION OF PRIVATE MEMBERS' BILLS

Pursuant to Standing Orders 68(2) and 69(1), on motion of Mr. Martin (Winnipeg Centre), seconded by Ms. Wasylycia-Leis (Winnipeg North Centre), Bill C-457, An Act respecting the protection of whistle blowers and to amend the Auditor General Act, the Parliamentary Employment and Staff Relations Act and the Public Service Staff Relations Act, was introduced, read the first time, ordered to be printed and ordered for a second reading at the next sitting of the House.

Pursuant to Standing Orders 68(2) and 69(1), on motion of Ms. Wasylycia-Leis (Winnipeg North Centre), seconded by Mr. Martin (Winnipeg Centre), Bill C-458, An Act to amend the Canada Elections Act, was introduced, read the first time, ordered to be printed and ordered for a second reading at the next sitting of the House.

## PRESENTING PETITIONS

Pursuant to Standing Order 36, petitions certified correct by the Clerk of Petitions were presented as follows:

— by Mr. Thompson (Wild Rose), one concerning the Food and Drugs Act (No. 372-2197) and one concerning marriage (No. 372-2198);

— by Mr. Stinson (Okanagan—Shuswap), five concerning marriage (Nos. 372-2199 to 372-2203);

— by Mr. Comuzzi (Thunder Bay—Superior North), one concerning the Canadian Charter of Rights and Freedoms (No. 372-2204);

— by Mr. Szabo (Mississauga South), one concerning marriage (No. 372-2205);

— by Ms. Sgro (York West), five concerning marriage (Nos. 372-2206 to 372-2210);

## PRÉSENTATION DE RAPPORTS DE DÉLÉGATIONS INTERPARLEMENTAIRES

Conformément à l'article 34(1) du Règlement, M. Price (Compton—Stanstead) présente le rapport de l'Association parlementaire canadienne de l'OTAN concernant sa participation au Tour annuel de l'Assemblée parlementaire de l'OTAN, tenu en Italie du 28 juillet au 2 août 2003. — Document parlementaire n° 8565-372-50-07.

## PRÉSENTATION DE RAPPORTS DE COMITÉS

M. Bonin (Nickel Belt), du Comité permanent des affaires autochtones, du développement du Grand Nord et des ressources naturelles, présente le septième rapport de ce Comité (Budget supplémentaire des dépenses (A) 2003-2004 — crédits 1a, 5a, 15a, L20a, 30a et 40a sous la rubrique AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN; crédits 1a, 10a, 15a et 20a sous la rubrique RESSOURCES NATURELLES). — Document parlementaire n° 8510-372-142.

Un exemplaire des procès-verbaux pertinents (*réunion n° 89*) est déposé.

## DÉPÔT DE PROJETS DE LOI ÉMANANT DES DÉPUTÉS

Conformément aux articles 68(2) et 69(1) du Règlement, sur motion de M. Martin (Winnipeg-Centre), appuyé par M<sup>me</sup> Wasylycia-Leis (Winnipeg-Centre-Nord), le projet de loi C-457, Loi concernant la protection des dénonciateurs et modifiant la Loi sur le vérificateur général, la Loi sur les relations de travail au Parlement et la Loi sur les relations de travail dans la fonction publique, est déposé, lu une première fois, l'impression en est ordonnée et la deuxième lecture en est fixée à la prochaine séance de la Chambre.

Conformément aux articles 68(2) et 69(1) du Règlement, sur motion de M<sup>me</sup> Wasylycia-Leis (Winnipeg-Centre-Nord), appuyée par M. Martin (Winnipeg-Centre), le projet de loi C-458, Loi modifiant la Loi électorale du Canada, est déposé, lu une première fois, l'impression en est ordonnée et la deuxième lecture en est fixée à la prochaine séance de la Chambre.

## PRÉSENTATION DE PÉTITIONS

Conformément à l'article 36 du Règlement, des pétitions certifiées correctes par le greffier des pétitions sont présentées :

— par M. Thompson (Wild Rose), une au sujet de la Loi sur les aliments et drogues (n° 372-2197) et une au sujet du mariage (n° 372-2198);

— par M. Stinson (Okanagan—Shuswap), cinq au sujet du mariage (nos 372-2199 à 372-2203);

— par M. Comuzzi (Thunder Bay—Superior-Nord), une au sujet de la Charte canadienne des droits et libertés (n° 372-2204);

— par M. Szabo (Mississauga-Sud), une au sujet du mariage (n° 372-2205);

— par M<sup>me</sup> Sgro (York-Ouest), cinq au sujet du mariage (nos 372-2206 à 372-2210);

— by Mr. Assadourian (Brampton Centre), one concerning marriage (No. 372-2211), one concerning pornography (No. 372-2212) and one concerning stem cell research (No. 372-2213);

— by Ms. Wasylycia-Leis (Winnipeg North Centre), one concerning alcoholic beverages (No. 372-2214);

— by Mr. Lunney (Nanaimo—Alberni), two concerning cruelty to animals (Nos. 372-2215 and 372-2216) and two concerning the Food and Drugs Act (Nos. 372-2217 and 372-2218);

— by Mr. Doyle (St. John's East), one concerning the Food and Drugs Act (No. 372-2219);

— by Mr. Kilger (Stormont—Dundas—Charlottenburgh), two concerning marriage (Nos. 372-2220 and 372-2221);

— by Mr. Jaffer (Edmonton—Strathcona), one concerning the Food and Drugs Act (No. 372-2222).

#### QUESTIONS ON ORDER PAPER

Mr. Regan (Parliamentary Secretary to the Leader of the Government in the House of Commons) presented the answers to questions Q-247 and Q-249 on the Order Paper.

#### GOVERNMENT ORDERS

The House resumed consideration of the motion of Mr. McCallum (Minister of National Defence), seconded by Mrs. Stewart (Minister of Human Resources Development), — That Bill C-37, An Act to amend the Canadian Forces Superannuation Act and to make consequential amendments to other Acts, be now read a third time and do pass.

The debate continued.

The question was put on the motion and it was agreed to.

Accordingly, the Bill was read the third time and passed.

The Order was read for the second reading and reference to the Standing Committee on Industry, Science and Technology of Bill S-13, An Act to amend the Statistics Act.

Ms. Caplan (Minister of National Revenue) for Mr. Rock (Minister of Industry), seconded by Mr. Graham (Minister of Foreign Affairs), moved, — That the Bill be now read a second time and referred to the Standing Committee on Industry, Science and Technology.

Debate arose thereon.

#### PETITIONS FILED WITH THE CLERK OF THE HOUSE

Pursuant to Standing Order 36, a petition certified correct by the Clerk of Petitions was filed as follows:

— by Mr. Bélair (Timmins—James Bay), one concerning marriage (No. 372-2223).

— par M. Assadourian (Brampton-Centre), une au sujet du mariage (n° 372-2211), une au sujet de la pornographie (n° 372-2212) et une au sujet de la recherche sur les cellules souches (n° 372-2213);

— par M<sup>me</sup> Wasylycia-Leis (Winnipeg-Centre-Nord), une au sujet des boissons alcooliques (n° 372-2214);

— par M. Lunney (Nanaimo—Alberni), deux au sujet de la cruauté aux animaux (n<sup>os</sup> 372-2215 et 372-2216) et deux au sujet de la Loi sur les aliments et drogues (n<sup>os</sup> 372-2217 et 372-2218);

— par M. Doyle (St. John's-Est), une au sujet de la Loi sur les aliments et drogues (n° 372-2219);

— par M. Kilger (Stormont—Dundas—Charlottenburgh), deux au sujet du mariage (n<sup>os</sup> 372-2220 et 372-2221);

— par M. Jaffer (Edmonton—Strathcona), une au sujet de la Loi sur les aliments et drogues (n° 372-2222).

#### QUESTIONS INSCRITES AU FEUILLETON

M. Regan (secrétaire parlementaire du leader du gouvernement à la Chambre des communes) présente les réponses aux questions Q-247 et Q-249 inscrites au Feuilleton.

#### ORDRES ÉMANANT DU GOUVERNEMENT

La Chambre reprend l'étude de la motion de M. McCallum (ministre de la Défense nationale), appuyé par M<sup>me</sup> Stewart (ministre du Développement des ressources humaines), — Que le projet de loi C-37, Loi modifiant la Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes et d'autres lois en conséquence, soit maintenant lu une troisième fois et adopté.

Le débat se poursuit.

La motion, mise aux voix, est agréée.

En conséquence, le projet de loi est lu une troisième fois et adopté.

Il est donné lecture de l'ordre portant deuxième lecture et renvoi au Comité permanent de l'industrie, des sciences et de la technologie du projet de loi S-13, Loi modifiant la Loi sur la statistique.

M<sup>me</sup> Caplan (ministre du Revenu national), au nom de M. Rock (ministre de l'Industrie), appuyée par M. Graham (ministre des Affaires étrangères), propose, — Que le projet de loi soit maintenant lu une deuxième fois et renvoyé au Comité permanent de l'industrie, des sciences et de la technologie.

Il s'élève un débat.

#### PÉTITIONS DÉPOSÉES AUPRÈS DU GREFFIER DE LA CHAMBRE

Conformément à l'article 36 du Règlement, une pétition certifiée correcte par le greffier des pétitions est déposée :

— par M. Bélair (Timmins—Baie-James), une au sujet du mariage (n° 372-2223).

## ADJOURNMENT PROCEEDINGS

At 6:37 p.m., pursuant to Standing Order 38(1), the question "That this House do now adjourn" was deemed to have been proposed.

After debate, the question was deemed to have been adopted.

Accordingly, at 6:55 p.m., the Speaker adjourned the House until tomorrow at 10:00 a.m., pursuant to Standing Order 24(1).

## DÉLIBÉRATIONS SUR LA MOTION D'AJOURNEMENT

À 18 h 37, conformément à l'article 38(1) du Règlement, la motion « Que la Chambre s'ajourne maintenant » est réputée présentée.

Après débat, la motion est réputée agréée.

En conséquence, à 18 h 55, le Président ajourne la Chambre jusqu'à demain, à 10 heures, conformément à l'article 24(1) du Règlement.